# Foi des Belges.

à tous présens et à venix, Salut.

De game vie a examiné le Graîté d'amitié, où le le commence ne de navigation conclu se Bruxellea, le N'Octobre 1862 entre la Bagique es les Val Hamanemel, pais Aotre Plénipotentiaire, muni de lon pleina pouvoira, avec le Plénipotentiaire également muni de pleina pouvoira en bonne en vice forme de Da Majesté le Roi den Ila Barvaiiennen, Graité vons

oon-la teneur Juin:

Ta Majisté le Roi des Belges Ta Majesté le Noi . Dis His Manaiimnes, d'autre pass, voulant facilitér l'établissement ve relations de commerce entre la Belgique et lea Hen Hawaiienner en en favoriser le développement par un Graile d'amitier, de commerce en de navigation propre à afourer aux deux paya den avantagen eganx en réciproquer on nommé à cer effer pour Leura Plénipotentiairea, favoir

His Majestij the Wing of the Vilgians on the one part and His Mujerty the King of the Hawaiian Illanis on the other pan desiring to facilitate the establishment of commercial selationa between Delgium and the Hawaiian Colonor, and to favor their development by a Greaty of amily, commerce and navigation fuited for securing to the two Countrier equal and reciprocal advantager, have nominated to thin purpose, for their Olenipotentiaries, that is to fay

Ta Majusti' Mis Majesty le Toi des Belges, The Wing of the Silgians le Sieux Charles Mogier, the Siew Charles Rogier Son Ministre ver Offairer His Minister of Foreign Ctrangèrea, Grand Officier Offaire, Grand Officier of de l'Ordre de Léopolo, La, the Orver of Léopolo, &a, de, la, la, en Ta Majeste le Mei des His Majesty the Hing of This Marraiinnes, The Hawaiian Islands, Sin John Downing, Son Die John Honning Kha Envoyé Extraowinaire en Envoy Extraordinary and Ministre Pénipotentiaire, Minister Plenipotentiary, Leoquelo, aprèn s'être Who, having mutually communiqué leura pouvoira communicated their powera, en lea avois kouvér en bonne and found them in good and en due forme, som convenue true form, have agreed on dea articlea fuivanta: the following articles: article 100 article 1st Il y awa paix per. Ohne shall be perpe. pétuelle en amitie constante tual peace and constant

exception de personnes ni de lieux.

Orticle 2.

Il y ancarentse la Belgique en lea Hes Ha. maiienner liberté réciproque Les Belger sans les Bler Belgians in the Hawaiian Hawaiiennea et les sujeta pourcon en loute liberté et in the same liberty and marrier en cargaisona comme lea nationaux enx-memer, the nativer of the respective dana tour les lieux, porta er rivièrea qui font ou fermi and rivera which are or shall

entre le Royanne de priendship between the Ring. Belgique en celui des Elea Donn of Belgium and Ban Harvaiiennea, en entre lea of the Harvaiian Islanoa, citoyens dea deux paya fans and between the citizena of the two countries without exception of person or place. Outicle 2.

Chere sfall be, between Belgium and the Hawaiian Islanda, reciprocal freedom de commerce es de navigation. in commerce and navigation. Islanda and Hawaiian sub. Harvaiiena en Belgique, jects in Belgium mayenter Sécurité entrer avec leurs Jecurity, with their ressels and cargoer ar are enjoyed by countrier, in all places, poets

ouverta au commerce étranger in futive be open to foreign sant les précautions de police commerce, provided always employéer à l'égaso ver citoy. Has the police segulations. ena dea nationa lea plua favoriséen.

Article 3.

Les citoyens de chamme der deux Partier contractan. ter pourront comme lea na. tionaux, sur lea territoirea respectifa, voyager ou séjourner, vel or reside, trade orfole commercer en gron ou en détail, louer ou occuper les Jouses, stores and shops maisona, magasina et wich they may require; boutiquer qui leur serom they may carry on the nécessairer, effectuer den trans transport of merchandixe porta de marchandisea et and money and receive d'argent, et recevoir des con consignments; they may oignationa; ila poussont also when they have

employed for the protection of the citizena of the most favored nationa be respected.

Orticle 3.

The citizena of each of the contracting Justica may, like the nativea in the respective territories trasale or retail or occupy the

aufoi else admia comme cantiona en vouane, quano il y aura plua d'un anqu'ils Secons établia sur les lieux, er que les biens fonciers on mobiliera qu'ila y prosséderon présentes ont une garantie suffisante.

Ha ferom lea uns en ler autrer sur un pies de parfaite égalité, librea vana tour leurs achata comme Dana louter leurs venter, d'établir et de fixer le prix den effeta, marchandisen et objeta quelconquer, tant im. porter que nationaux qu'ils la rendent à l'intérieur on qu'ila lea destinem à l'exportation.

resided more than a year in the country and their gooda, challela or moveables which they there posser shall offer a sufficient security, be admitted as smeller in enstome fourse transactions. The citizena of both countrier shall, on a footing of perfect equality, be free both to puschase and to sell, to etablish and to fix the price of goods, mer chandize, and articles of every himo, whether imposted or of forme manufacture, ovfether for home consumption or for exportation. Obey shall also enjoy

liberty to carry on their

Ha jouisons de la mé phisiness Bemselver, to me liberté pour faire leure present le the custombouse affairer eux memer, présentes their own Declarations, or en somane leura propren dé to have their place supplied charations on se faire supplies by their own attornies, par qui bon leur semblera, fondér de pouvoira, facteurs agents consignatairer ou in the purchase or sale of terpréter, fois dans l'achat their goods, their property ou danc la vente de lens biena, de leura esfeta ou marchandisea, soir vans le chargement, le déchargement vessela. on l'expédition de leura

Ha aurons également le drois de remplier touten los their own country lea fonctiona qui leur feront men, by strangera or by confiéed par leura propren

factora, consigneer, agenta or interpretera onbether in ve merchandice, whether for the loading or unloading or of the expedition of their

Open shall also have the right to fulfil all the functiona that are confided nativer in the position of compatrioten, par des étrangers attornier, factora, agents,

on par der nationaire, en qua consignéer or interpretent. lité de fondée de pouvoirce, facteure, agents consignatairen all these acta they shall on interpréter.

da se conformerons er réglementa ou pays et ils ne serom assigettia, dana restrictiona, laxer ou impola fournix les nationaux, soul la précautiona de police employéer à l'égars der Il est en outre specia lement convent que tous les avantages, de quelque nature que ce son-actuelle actually grantes by the

For the performance of conform to all the lawn and regulations of the counpour tour cer acter aux loir big, and they shall now be subject, in any case, to any other charger, restrictions, ancun can, à d'autren charges, laxer or impositiona, than those to which the nativea que ceux auxquela seront are subject provided always than the police regulations employed for the protection of the citizena of the most nationa les plus favorisées. favores nationa le respectés In is also especially provided that all the advan tagea, of any kind whatever, mens accordin par len lois lawa and decreen non in

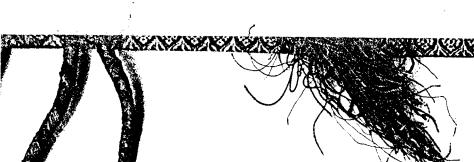
en les décreta en vignem ploce or which oball in fulu vana lea Hea Hawaiiennes re le accorder la foreign on qui le ferom à l'avenir settlem, shall be guarantees aux immigranta étrangera to Selgiana establisher or fom garantin aux belges who shall establish themsel établia on qui f'établicom positiona Jue der points quelconquer they may deem fit, in the on tevitoire Cavaiien. Hawaiian tevitory, and pour les sujeté Hawaiiens for Hawaiian subjecta in en Belgique.

joursom vana lea venz Clats of the two countries Shall de la plua constante en com enjoy the most constant plete protection pour leura and complete protection for personner en leura propriétés. Their persona and property. Ha ancom, en conséquence Consequently they shall have un libre en facile accès au free and easy access to the prier der tribunaux de Comta of Instice in the

Il en sera ve meme the same skall hold good Belgium.

article 4.

Les citoyens respectifs Ehe respective citizens



la désense de leure droits en righte in every instance and toute instance en vans tour Degree of jurisdiction estala segré de jusidiction établis blished by the lawa Chey par les lois. He feront librer d'employer dans toutér any circumstancer, to employ les avoués ou agents de touter classer qu'ila jugeraient å propon de saine agir en lens act in their name. In fine, nom: Enfin, ila jonison, fons ce sapport, dea mêmea divita er privilèger que ceux qui ferom accordia aux natio. nanx er da ferom foumia anx memer condition

article 5.

en Belgique, Jerom-exempta Hawaiiana in Belgium

justice pour la poursuite en parsuit and defense of their shall be an liberty, under les circonstances, les avocats, lanyous, advocates or agents, from any class, whom they may see fu-to-authorize to they shall in all respects enjoy the same eighta and privileger which are granter to nativea, and they shall be subject to the same conditions

Orticle 5.

Lea Belgea vans lea Hea Che Belgians in the Tanowich et lea Hawaiiens Hawaiian Islands and the



de tour fervice, soir dans les johall be exemps from all arméer de toue ou de mer, son vana lea garver on mi for navy, or in the national licer nationaler en ila ne pourcom par else assujellia pour leva propriétée mobilières other charges, restrictions, laxes on immobilières, à d'antres charges, or impositiona, on Meir prorestriction, taxen ou impôta perty, firmiture, or moveables que ceux auxquela feraient soumia lea nationaire eux-

Article 6.

Lea citoyena de l'un en de l'autre Ctatrepoussons etre respectivement formia à ancun embargo, ni etce retenua avec leure navicer, équipager, their vessels, luggage, cargo er cargaisona on effets de commerce or commercial effects, for any pour une expedition militaire

service supether in the army gnance or militia, and they cannot be subject to any than those to which the nativea themselvea are sub.

Article 6.

Ohe citizena of both Countrier respertively shall not be subject to any embar go, nor to be Detained with military expedition whatever, quelconque, ni pour quelque non for any public or private

locale soir convenu préalable agrees with the partier intecer usage et de celle qui vice, and for such compensation pouvoir être demandée pour la might fairly be requised fortuita, naîtront du fervice grown om of the fervice auxquela ila fe serone volon. which they have voluntarily tairemens obligéa.

Orticle 7.

La liberté la plur entrèse Ofe most entire liberty Hawaiiennea et aux Jujets Islanda and to Hawaiian Barraisena en Belgique. subjecta in Belgium. Both

usage public ou particulier | fervice orhatever, unless the que ce soir, fanc que le Government, or local author Gonvernement on l'antorité brithy shall have previously ment, avec les intèressés, rester, that a just invennity d'une juste invennilé pour sfall be grantée for such ser. lea toeta et lea sommagea for the wrongs on fich non being yni, n'étam par purement prively fortuitour many fare unvertaken.

article 7.

de conscience est garantie of conscience is guarantées to and Delger vans les The Helgians in the Harrainan Les una en les autres de partier muse conform in the

conformeront, pour bexercice joutward observance of their exterieur de leur culte, aux religion, to the lawa of loir du paya.

Orticle 8.

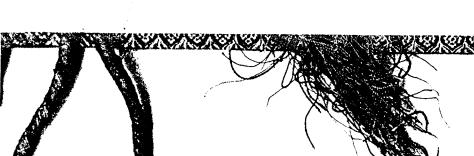
Lea ciloyena dea dena partier contractanter ansom le vou sur les territoires respectifa de posséder der biena de toute espèce en d'en ty of any son and disposing disposer de la même manière of the same to the natives. biena de toute espèce en d'en que les nationaux.

Lea Belger jouison, Dana tous le territoire du maiun, ou drois de recueillis er de transmettre les fuccessions intestar, or testamentary, as ab intestar on testamentaires à l'égal des Harvaiiers, selon lea loia ou paya et without being subjected, aa fana étre assujettia, à saison strangera, to any burthers

the country.

Octicle 8.

Citizena of either of the contracting partier Shall, on the respective texcitories, have the right of possessing proper. Belgiona skall engoy, in all the Humaiian territories the right of collecting and transmitting successions ab Hawaiiann, according to the lawa of the country, de lens qualité d'éterngers, à lor impostr orfich are not



aucun prélèvement ou impos qui ne ferair par où par les nationaux.

Kéciproquement les ongeta Gamaiiena jouisons en Selgique du vroin de recueillir et de transmettre lestamentairer à l'égal er some être assycttis à raison de leux qualité d'étran payable by the native gera, a uncun prélèvement on par la nationaux.

La meme secuprocité entre les citoyens des deux tiona entre vifa.

paid by the nativer. and reciprocally, Do maiian subjecte shall enjoy as Belgiana, the right of collecting and transmitting successions ab lintestar or testamentary, on the fame conditions ar Bel les successions abintestar on giana, according to the laws of the country, and without Belger felon lea loir du pays being subject, an stranger, to any charge or impost not

Ofe same reciprocity bet. impor qui ne serain par ou over the citizena of the two countrier shall exist for Dona tiona inter vivoa.

On the exportation of paya existera pour les dona property collected or acquired under any bear by Belgians Low de l'exportation des in the Hawaiian Islande

à quelque tilse que ce sois, gium, there shall be no der Hawaiiener en Belgi to which nativer are que, il ne sera prélèvé sur een biena aucum drois de Détraction ou D'émigration, ni ancun vou quelconque aux quela les nationaux ne pe. raiem par assyettia. 

Serom considérée comme naviser Belger vana ler Hea Hawaiiennea, et comme naviren Kamaiiena which shall be beauera of en Delgique, tour ler na life ship'a papeur and do viser qui navignecon sona cumenta required by the les parillona respectifa, en lawa of their respective Coun

dea biena recueillia on acquis or by Kawaiiana in Bel. par den Belger dann len suly en removal, er emigra Hea Bawaiienner on par tion, nor any only whatever, Subjected.

Osticle 9. All Belgian or Ha. ovaiian vessela, failing under their respective flags, and qui serom porteurs despapiers trier, shall be considered an

de bord en den documenta exi- national vefsela. gén par les lois de chacun ver venx Ctata pour la justification de la nationalité des baliments de commerce. Osticle 10.

Lea naviren Delgen qui entrerous sur less on en réciproquement, les naviser and reciprocally Camarian sur less on chargéer vana or laven, enter or leave the cananx, quesque sois le lien Departure, or that of their

Orticle 10.

Delgian vessela which shall aveive, eilher in ballast chargée dans les ports Ha- or laven, in Marrainan ports, maiiena on qui en fortiront, or which shall leave the fame; Danaiiena qui entrexon ressela anhich, either in ballast les portà de 1 delgique, ou porta of Belgium, wehther qui en fortison, soin par by sea or by river or canals, mer, soin par rivièrer on phalever be the place of their de leur départ on celui de leur destination, shall not be sub. destination, ne Jesom assujettia, jech, either at entry or departam à l'entrée qu'à la ture, to outrer on tonnage,

fortie en au passage, à den port or transie, pilotage. droila de tonnage, de port, anchorage, shifting, lightlyouses. de balidage; de pulotage; d'an suicer, canala, quarantiner, crage, de remorque, de fanal, salvage, Bonding warehouser, d'éclise, de canaux, de quaran patente, brokerage, marigation taine, de fametage, d'entrepor, passage, or to any outres, or de patente, de constage, de charger whatever, levied on the marigation, de péage, enfin à bulha of vessela, received or den droita on charger de etablished for the benefit of quelque nature on vinomina. The Government, of the tion que ce sois pesant sur public functionarier, Comma la coque den naviren, perçua men ve establishmenta of on établia an nom en an profix on Gouvernement, de which are now or may he. fonctionnairer publica, de reafter be levied on national communea on d'établissementa vessela. quelconquec, autrec que ceux qui som adhellement on pourson par la Juite être imposér aux bâtiments nationaire

any sou other than those



## Orticle 11

en dispositiona quelconquea rangementa whatever, to chargement, il est convenu ject, it ia agreed that no qu'il ne sera accordé aux privilège shall be granted à ceux de l'autre Clar, country, the intention of the

### article 11.

En ce qui concerne le In âll 1 far regarda placement der navicer, leve the stationing, the booing chargement er déchargement and unbading of vessela, in Dana lea posta, radea, havres the porta, was sleada, has bours et bassina, en généralement and dochs, and generally for pour touter les formalités all the formalities and ax. auxqueller peuvent être fou which vesselr employed in mix les navirer de commer commerce, with their freight ce, leve équipage et leur and loading, may be oubnavirer nationaux ancum to national oversela which privilège ni aucune saveur shall not be equally gran. qui ne le son également. Les to vessels of the other la volonte des parties con high contracting parties being tractanter etans que sour than, in this respect also, ce suppose aussi leura the respective vessela shall be

batiments soiene traitée sur le treates on the footing of perpies s'une parfaite égalité. | fect equality.

Dea Partier contractanter, the contracting Partier, compelled entrant en relache forcée dans lo seet shelter in the porta lea posta de l'autre, n'y of the other, shall pay neis paieron, soit pour le bâtiment, le de on the vessel nos the soit pour la cargaison, que cargo, more dutier than those la ossita auxquela les na levies on national ressela visea nationaix sont afon in the same situation, provided jettin en semblable can, pourru that the necesity of such que la nécessité de la retache shelter seeking, be legally sois-légalemens constalée, que shown, that the vessel shall lea naviser ne fassent ancune carry on no commercial opération de commerce en qu'ils speculations, and than it will me sejournem pan plus, tavey no longer than in longtempa sana le poss\_ que requires by the motiver which ne l'exige le motif qui a impelled in to enter the déterminé la relache.

Osticle 12.

Sen navisen de l'une l'essela of the subjects of 1-port

# Article 13.

en lea navirea baleiniera bel: and ovhaling shipa shall maiiena; ila pourron y sé libere anchor, le repaired, and Journer, s'y séparer en y victual their cresse : they laire rafraichie leura équipa may proceed from one har. gen; ila pouvione aussi aller, hour to an other of the Hawaiiennea pour s'y procu provisiona. der der vivrer frain.

belger seron soumier aux respecte, the same righter prive

### Osticle 13.

Cloticle 13.
Lea bâtimenta de guerre Belgian ships of war, gen auron un libre accèn fave free access to all the Dana tour les ports Ba Bawaiian porta, they may d'un pour à l'autre des Hen Hamaiian Johann for fresh

Or all the ports which Dans tour les ports are, or may be hereaster, upe. à présent ouverta comme ned to foreign répels, Delgian dana tour ceux qui poussont shipe of war, and onhalera, l'être par la suite aux navi shall be subject to the same sen étrangera, les batiments sules sufich are, or may be de guerre et navises baleiniera imposed, and shall enjoy in all memer regler qui sont ou vileger, and immunitier, which

Jewon imposeer, en jourcont, are or may be granted to à lour égand der minel Hanviian shipl and whalers, Droita, priviléger et immunités on to those of the most qui sont on seront accordés favored mation aux mêmes navires et ba timenta baleiniera Hawaiiens on à ceux de la nation la plur favorisée. Orticle 14.

Ver objeta de toute nature Octicler of all sort importer Dana lea posta de importer into the posta of l'un ver veux Etata, some either of the contracting States pavillos de l'antre, quelle que under the flag of the other, soir leur origine en de guelque whatevor be their origin and paya qu'air lien l'importation, from whatever country impos. ne parerone d'antrer ni de plus ted popul pay neither other, forta droita d'entrée en ne feront nor fearier dutien of entry assigntion à d'antre charge que and shall not be subjected s'ila étaiem importer some to any other charges, than if parillon national.

Outicle 14.

imported under the national flag

article 15.

ten sons pavillon national. The national flag.

Orticle 16.

Dans les Clea Hawaiienned Hawaiian Glande, and reste de lene cargaison dand the other porta of the same

article 15.

Ser objeta de toute na l'Octicles of all sorts expore ture exporter de l'un des ted from either of the two Denx Étate, sous pavillon de Countrier under the flag of l'autre, vers quelque payer que a the other, for whatever country soil, ne sexual par sommes à they may be vohall non be d'antrea devita on d'antrea for subjected to other duties, or other malitie que s'ila étaient expor formalitien than if exporter unver

Article 16.

Var batimento Belgeo Belgian Shipa in the er lea bâtimenta Hawaiiens Hawaiian skipa in Belginn, en Selgique, pouveron décharge may visebarge a portion of une partie de leur cargaisons their cargo in the port of Danc le pour de prime abord, their first avrival and proceed en se rendre ensuite avec le with the rest of their cargo to

D'anter porta du même Otal, country which may be open ym sexum owerth an commerce to foreign trade, whether to exterience, son pour y acherer de complete their unlaiding, or to Décharger leux chargement, son provide their return cargo, and pour y completer lem chargement shall pay in neither port, o-De retour en ne payant, oans there or heavier outien shan chaque porta, d'autrea ni de those levied on national vesfels plus forta droité que ceux que in similar circunstancel. paient les bâtiments nationaix Dana den cisconstancea semblables. coasting trade, the refselve of cice In cabotage for navica can truthy treated on the same Deux payl, sexon traiter, a footing ar the most favored par en d'antre, fix le nieme national. pied que la navirer des nations ten plun favoriséel Outicle 1%. Condam le temps fixe

A regardh the On ce qui concerne l'exec each country spall be mu

Outicle 17. Owing the period as par her love den dence payed lowed by the laws of the

ge de mærchandisen, il ne housing of goods, no other sera pera ancund droita Ontien than those for custody autien que ceux de gante and storeage, shall be levied on len mise en consommation.

Cen objets, en ancur cas, D'autrer formoliter que s'ils a vaient été importer sons pavillon national on provencient on pays most favored Country. le plus favorisé.

Orticle 18. Les marchanises embar: queen à bosd ver Catimente

respectivement pour l'entreposai, two Countrier for the mare en d'emmagasinage, sur les ob. upon articles imported from one jeta importer de l'un der deux of the two Countrier into pays, Dans l'antre en attendant the other, mutil they shall be leur transir, leur réexportation removed for transit, re exportation or internal consumption.

In no case shall such ne paieron de plus forts droits, articles pay bigher Intier, or be en ne sexon assujettie à liable to other formalities Man if they gad been imported move the national flag or from the

Outicle 18. Merchanive shipped on board Belgian or Hamanan belger on hawaiien , on ships, or belonging to their

apparlenant aux citoyens respective citizens, may be tron ufa pourcon être transbordées, shipped in the poeta of the Dana lea porta den deux pays two Countrier, to a vessel à bord d'un narice destiné | bound for a national or power un port national on foreign port, according to the étranger selon les réglements custom - house segulations of Donaniera du paya et les mar the two Countrier, and the chandiser ainsi transbordéer | gooda so transhipped for other pour être expérier ailleur, se porta, sfall be exempl from som exempter de toute espèce all outier of custome, or de deviter de donome en d'entre gracefonses.

Orticle 19.

Outicle 19. en objeta de toute nature Peticlea of all sorta, proces provenam de Belgique on loing from Felgium, orshipped expérier vour la Belgique, for Telgium, spall enjoy, in Jonicom, a leve passage, par their passage through the ter le territoire der den Has pritory of the Mawaiion ds. svarienner, en transmorrech on land, whether in duch trough pax reexportation, In traitement or for re exportation, all the applicable dans les memes advantages possessed under the



on en destinution on paya le favored nation. plus favorisé.

at leur passage pas le terri passage though Selgium, toice belge in traitement up. the same advantager ar constancer aux objet venant favored nation on en destination du payale plus favorisé.

Outide 20 Ni l'une mi l'autre den Cartier contractanter n'imposera sur les nærefan: disea provenant du sol, de l'inoustrie on der entrepotr de l'autre partie, d'autrer ni De plus forts d'soute d'importation outres on importation or se exportation

circonstancer oux objeta rement fame circumstancer by the most

And reciprocally the c Leipsvoynement, lea ob. acticles of every som, the jeta de toute nature provenant produce of the Hawaiians den Hen Harraiienner on Islander, or sent from that expédien de ce paya, jouisont, country, shall enjoy, in their plicable dans les memos cir une possessed by the most

> Outick 20. Neither one nor the other of the contracting Cartier will impose, upon the good proceeding from the soil, the ma. innfactiveer or the wavehouser of the other different or greater

en de réexportation que aux qui serom imposéa sur lea mêmer mæchandiser provenum dire, coming from any other de tom autre Gtat étranger. Il ne seco imposé sur les movedandises exportées d'un imposed on the goods exported baya vera l'autre, d'autrer ni from one country to the other, de plua forta droita que si différent or figher dutien Bon eller étaient exportéer veur if they were exported to any tom untre paya étronger other foreign country. Oncure sesticition ni prohibition d'importation on d'ex tion of importation ofall taté portation n'anna lien dans le commerce sécripsoque des parties ce of the contracting parties, contractanter, qu'elle ne son which shall not be equally également étendre à tonter les extended to all other na ombier nations. tions.

Outicle 21

, than those which shall be in posed on the same merchan foreign country. Now shall there be No restriction or profibi: place in the reciprocal commex

article 21. Il pourra être étable des Consula-General, Consula, Consula Généraux der Jousula, Dice Consula and Consular de Vice Consula et des Orgenta, may be established

Agenta Consularier de chacun, by each country, in the other Der Deux payer Danc l'autre, for the protection of commerce, pour la protection on commerce ouch agent shall not entex cea Agents n'entrevont en fonc upon their functiona or enjoyment tions et en jouissance des droite, of the eighte, priveleger and privilegea et immunitée que immunities sofich bélong to lene seviendront, qu'aprèce en them, nutil they have obtained avoir obtenu l'autorisation on the authorisation of the texisto. Gonvernement territorial. Celui ci unal Government, which shall conservera, d'ailleura, le oroit de besiden preserve the right of determiner la résidencer on il determining the place of resi lui conviendra d'admette de den dence sofere Consula may be Consula, bien entendu que, sona established; il being undexotood. ce Rapport, lea Deux Gonvernements that neither Government will ne d'apposerone respectivement au impose any restriction which come restriction que ne son com in not common, in the coun mune dana leur paya à toutey, to all national ter les nations. Orticle 22 Outile 22 La Consula Gineroux Con She Jonsula-General Con sula, Vice Consula en Agenta sula, Vice Consula

Consulairer de Belgique, Consular Orgenta of Belgium dana les Maraiiennes in the Hawaiian Tolumon Donn jonissent len Agents de joyed by the Agenta of the la mation la plus favorisée most favored nation in the de meme qualité et dans les same cisemmotances mesner conditions.

Tolgique, pour les Conouls- of the Hawaiian Consula Generaux, Consula, Dice Consuls General, Consula, Dice Consula er Ayente Consulairer der and Consular Agente The Hawaiienner Outicle 23.

La désertion des mulélosse Ofe desertion of seamen embarquer sur la navicea de mbasted in the ressels of l'une on a l'autre partie con cither of the contracting Cartier tractante, faa severement réprince shall be severely deals with vann les textitoires respectifs. In their respective textitoires En conséquence, la Consula de In consequence, the Belgiun Telgique pourront saire accreter Consula shall have the

jonicont de tour les privilé shall enjoy all the privileger, gea, immunitér en exemptiona immunitier and exemptiona en:

Il en sera de même, en the position, in Belgium

Ostick 28.

en Belgique, les maisms qui and feur on board, or to auxorien Désorté des batiments Solgium, seumen who may cer efet, ila s'adresseront for this purpose, they must anse autocitée localer com: apply to the competent local petenter et justifieront par authoritier, and justify by l'exhibition en original on en the exhibition of the original copie Tument certifiée der se mal or the only certified copy gistien on batiment on on of the shipa register, the soll rôle d'équipage un par d'an or other official ocuments tres documents officiels, que les individua qu'ils réclament med formed part of the ship's faisaient partie on oit équipage crew. On this application, so Our cette demande ainsi justi Jupported the delivery of the fice, la remise ne pour leur Jeamen shall non be refused. être refusée. aide a afsistance pour la and accest of such deserteurs, recherche en l'accestation der who shall be retained in the

et remoyer son à bord, soin power to cause to be accessed belger oans les portes des fave descrited Melgian vessels The Barrainen & in the Harraiian porte But to prove that the pasons na. all and afristance Il leur sex donné toute stoute le given sor the discovery

(Igenta vient trouve une ve no opportunity shall offer in

délai de deux mois à complex liberty liberté .

maxina, systa farraisena, found be treated according to the excepter de la présente disposi lawa of their own country tion en traiter solon les lois de lene paya.

eitaire Harvaiien, son senvois competent tribunal shall fare

Dita désecteure, qui secont me, prisone of the country, en the me détenue dans les maisons requirement and at the expense D'avecer on payo, à la ségui of the Consula, until they shall sition a and frain der find an opportunity of sen. Consula jusqu'i ce que car l'ding them away If however casion de la faire partie ! the course of two mouths coun. Di, pourtant, cette occasion ting from the day of wecest ne se présentait par vans le the deserter may be set at

on jour de l'accestation, les le le universtood that Pesenteura Jervient min en seamen, who was native Ha: maiiana shall be excepted Il est entendr que les from this averangement and If the deserter fare committed any come in the Di le déserteur avait com Hanaiian territory, fin seleufe min quelque delis sur le ter spall non take place till the



tribunal compétem em senon ment been coucres into son jugement et que ce juge execution. ment ent segn son execution ancom exactement les niemes in Telgium, and it is for Droita en Delgique, et il est mally agreed between the two formellement converm entre lea contracting parties that every Deux Coucher contractanter que objec foror or facility, granted toute outre sarene on sacilité or la begrantes, by either toaccordée on que soum accordée par la suite par l'une d'elles of desertera, sholl be also grantes in un autre Glas power l'over to the present contracting pointier, restation der deserteura, sera an July an if they had formed accordie de la nieme manière pour of the present Greaty. à l'autre partie comme si les dien favena on facilitée a voient élé expressement stipu leer Dann le present traite

Our 21.

serait diffoic jusqu'à ce que le given judgment, and this judg

Hawaiian Consula Shall Ver Consula harrainena possess existly the same sights any other power, for the arrest

Da: 24

# Outicle 24

nomfragér on ichonéa sur les vessels on the Hawaiian Journ Disiguer pour les Agents the Consular Agents of Bel. Consulairer de Pelgique et, giun, and, reciprocally, the Consu reciproquement, les Agents lax Hawaiian Agents shall relativer an sanvetage der nor vesselr stranded or wrecked on viner de leve nation, mentragen the Selyian coasta on ichonen sur les cotes de la Pelgique.

intéressées se trouvent sur les uvequate powers, the adminis lienz, on si la capitainer som teation of the week shall muni de pourour suffisants, le committee to them. l'administration des nunfrages lem fexa remise

### Outide 24.

Conter les opérations rela Oll operations connected with tiver on sametage der navires the salvage of stranded or wrecked coter der Heavaisenner | coasta, spall be superintender by consulairer der Her Damaiien onperintend the operations connec nea singeron les opérations ted with the salvage of Hawaiian

Dun, if the Cartier in texested find themselver on the Contejoin, si les Cartier spor, or the captum possess

The intervention of the local authorities of all only be

L'intervention des Auto: applied to the maintenance of lien pour maintenix l'orose, of the salvora, if they so equipages nonfrager et assurer cution of the measurer to be l'aexécution des dispositions à taken for the entry -anis sortie des marchandiser sauvéer. On the absence, and nutil

l'avairée des Agenta Consulaises, Ayenta, the local authorities les autorités locales versont will take the newful steps prendre, d'ailleura, touter les for the protection of persona mesurer nécessaires pour la and property wreckéd. protection de individua en la conservation des effeta nanfragéa never le subjected to enstoma or ne serom jamain assujettien à poser of for fome consumption aneun droit de donane un autre, à moins qu'eller ne soient admises à la confommation intérieure.

riter localer awa fentement order, to guarantee the rights garantie les intérêts des sans not belong to the shipwrecker reterra, o'ila som 'etsangera aux crew, and to assure the exe observer pour l'entrée et la départure of the saved goods On l'absence en jusqu'à the accival of the Consular The good faved Shall Der marchandiser fanveer vither only unless they are dis

( Victicle 25.

marian, marchan viser on effets apportenant ouse citoyene respectifa, qui tive citizene which may have amaiem été pira par den been taken by pirater or piraler on you servient cons conveyed to or found in the : onita on trouver Dana lea porta de l'une on de l'antre ting parties shall be delivered des parties contractantes de nom remin a leurs proprié. of the expenser, should there tainer en payan, s'il y a be such; the amount to be lien, les faxis de reprise qui determined by the competent Secon determiner par ler tri · bununx compétents, lossque le the propriétor shall be proved devit de propriété sera prouvé lefore these tribunale, and the deran cer tribunance, et sur claim being made within the la réclamation qui verra en space of eighteen months by être faite, same le selai de dix the interested-partier, by their fin moia, par les intéressés, attornier or by the Agenta par leura fondia de pouvoird of their respective Jovesumenta.

Orticle 25.

The shipa, merchandire and effects belonging to the respec porta of either of the contract to their owner on payment tribunala, when the right of

on par les Agents des Gouvers nemente respectifa. Criticle 26.

Di, pax un concours de circonstancer malfenrenser, der pinfortimate circumstancer, differencer différende entre les parties con between the contracting parties teactanter pouraient devenir le Should cause an interruption of motif d'une intercuption de rela: the relations of friendship bet. tronce d'amitie entre eller, et meen them, and that, after fa quaprier avoir épuise les moyens ving exhausted the means of d'une discussion amicale en concidan annicable and conciliatory liante, le bou de leur désix une discussion the object of their tuel n'en par été complètement mutual desire ofonto not fave atteins, l'arbitrage d'une troisie been completely attained, the me puisance, également ame arbitration of a thire power, sea partier sera invoque d'un equally the friend of both, shall commun accord pour éviter, par ce by a common accord, be ap. moyen, une implime definitives pealed to, in vider to avoid by

Octicle 26.

I, from a concurrence of thin means a definitive sup:

Orticle 27 Le présent traité som en vignene pendant dix be in vigor for ten yearn to and qui commenceront à con commence six months after the in our moin apren l'échange exchange of ratifications. der ratifications.

faire cesser les effet, le traite permain in force for a year and ustera encore obligatione pendant or continue from year to year. une année, et ainsi de ouite, d'année en année.

Article 28

Le présent traite seron catifie et les ratifications en le ratifies and the satisfication oeron échangéer a Deuxeller exchanges at Busselr within

article 27. Ohe present Creaty shall

If a year before the ex Oi un an avant l'ex pixation of this town, neither preation de ce terme in l'une of the contracting partier shall ni l'antre der Cartier contrace have announced, by an official tanter n'annonce, par une déclar declaration, its intention of tourie eation officielle, son intention d'en mating it, the treaty shall still

Orticle 28. The present treaty shall dann le vélai d'un an et l'he space of eighteen moutha

semi on plus tor à faire se vi raclier if may the On for de quar les . On forth where of the Plenipotentiaires respectifs l'ant respective Chempotentiaires fra oigne et y out appose lenia signed the same and that heta.
Oan a Buxellia, en Done na jappe double original, le 4 your du Brussele that It soup flat mora o' Octobre de l'an de in the year of Office grace mil fine con soixante one Bansand orghis fine The Regier John Howing Ch A Your, ayam pour agreable le traves précède, l'appronsona, ratifiona et confugiona prompt de le faire observer felon sa foisse et tenent

pamelle s'your y sour comparént en surme sorte on manier On foi de groi e Vour word figne les presentes letter de catification in y work fair apposer Notre Donné an chatean de Xaeken; le trente unième du most de Di Mark de l'antide géace mil finh she per Offairer Etrangerer

### BELGIUM Signed at Brussels, October 4<sup>th</sup> 1862

His Majesty the King of the Hawaiian Islands on the one part, and His Majesty the King of the Belgians on the other part, desiring to facilitate the establishment of commercial relations between the Hawaiian islands and Belgium, and to favor their development by a treaty of Amity, Commerce and Navigation, suited for securing to the two countries equal and reciprocal advantages, have nominated to this purpose for their Plenipotentiaries, that is to say:

His Majesty the King of the Hawaiian Islands, Sir John Bowring as Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary and His Majesty the King of the Belgians the Sicur Charles Rogier, His Minister of Foreign Affairs, Grand Officer of the Order of Leopold, etc., etc., etc.

Who having mutually communicated their powers and found them in good and true form, have agreed on the following articles:

ARTICLE 1. There shall be perpetual peace and constant friendship between the Kingdom of the Hawaiian Islands and that of Belgium, and between the citizens of the two countries, without exception of persons or place.

ARTICLE II. There shall be between the Hawaiian Islands and Belgium reciprocal freedom in commerce and navigation. Hawaiian subjects in Belgium, and Belgians in the Hawaiian Islands, may enter in the same liberty and security with their vessels and cargoes as are enjoyed by the natives of the respective countries, in all places, ports and rivers which are or shall in future be open to foreign commerce: provided always, that the police regulations employed for the protection of the citizens of the most favored nations be respected.

ARTICLE III. The citizens of each of the contracting parties may, like the natives in the respective territories, travel or reside, trade wholesale or retail, rent occupy the houses, stores and shops which they may require; they may carry on the transport of merchandise and money, and receive consignments; they may also, when they have resided more than a year in the country, and their goods, chattels or movables which they there possess shall offer a sufficient security be admitted as sureties in custom-house transactions.

The citizens of both countries shall, on a footing of perfect equality, be free both to purchase and to sell, to establish and to fix the price of goods, merchandise and articles of every kind, whether imported or of home manufacture, whether for home consumption or for exportation.

They shall also enjoy liberty to carry on their business themselves, to present to the custom-house their own declarations or to have their place supplied by their own attornies, factors, consignees, agents, or interpreters whether in the purchase or sale of their goods, their property or merchandise, whether for the loading or unloading or of the expedition of their vessels.

They shall also have the right to fulfill all the functions that are confided to them by their own countrymen, by strangers or by natives, in the position of attornies, factors, agents, consignees, or interpreters.

For the performance of all these acts they shall conform to all the laws and regulations of the country, and they shall not be subject in any case to any other charges, restrictions, taxes or impositions than those to which the natives are subject; provided, always, that the police regulations employed for the protection of the citizens of the most favored nation be respected.

It is also specially provided that all the advantages, of any kind whatever, actually granted by the laws and decrees now in force or which shall in future be accorded to foreign settlers, shall be granted to Belgians established or who shall establish themselves in whatever positions they may deem fit in the Hawaiian Territory.

And the same shall hold good for Hawaiian subjects in Belgium.

ARTICLE IV. The respective citizens of the two countries shall enjoy the most constant and complete protection for their persons and property. Consequently they shall have free and easy access to the courts of justice in the pursuit and defence of their rights in every instance and degree of jurisdiction established by the laws. They shall be at liberty under any circumstances to employ lawyers, advocates or agents, from any class whom they may see fit to authorize to act in their name. In fine, they shall, in all respects enjoy, the same rights and privileges which are granted to natives and they shall be subject to the same conditions.

ARTICLE V. The Hawaiians in Belgium, and the Belgians in the Hawaiian Islands, shall be exempt from all service whatever, in the army or navy, or in the national guard or militia, and they cannot be subject to any other charges, restrictions, taxes or impositions on their property, furniture, or movables than those to which the natives themselves are subject.

Article VI. The citizens of both countries respectively shall not be subject to any embargo, nor to be detained with their vessels, luggage, cargoes or commercial effects for any military expedition whatever, nor for any public or private service whatever, unless the government or local authority shall have previously agreed with the parties interested, that a just indemnity shall be granted for such service, and for such compensation as might fairly be required for the wrong or injury (which not being purely fortuitous) may have grown out of the service which they have voluntarily undertaken.

ARTICLE VII. The most entire liberty of conscience is guaranteed to Hawaiian subjects in Belgium and to the Belgians in the Hawaiian Islands. Both parties must conform in the outward observance of their religion to the laws of the country.

ARTICLE VIII. Citizens of either of the contracting parties shall, on the respective territories, have the right of possessing property of any sort, and disposing of the same in like manner as the natives.

Belgians shall enjoy in all the Hawaiian territories the right of collecting and transmitting successions ab intestato or testamentaries as Hawaiians, according to the

laws of the country without being subjected as strangers to any burthens or imposts which are not paid by the natives.

And reciprocally, Hawaiian subjects shall enjoy as Belgians, the right of collecting and transmitting successions *ab intestato* or testamentary on the same conditions as Belgians, according to the laws of the country, and without being subject as strangers to any charge or impost not payable by the natives.

The same reciprocity between the citizens of the two countries shall exist for donations *inter vivos*. On the exportation of property collected or acquired under any head by Belgians in the Hawaiian Islands, or by Hawaiians in Belgium, there shall be no duty on removal or immigration, nor any duty whatever to which natives are not subjected.

ARTICLE IX. All Belgian or Hawaiian vessels sailing under their respective colors, and which shall be bearers of the ship's papers and documents required by the laws of the respective countries shall be considered as national vessels.

ARTICLE X. Belgian vessels which shall arrive either in ballast or laden in Hawaiian ports, or which shall leave the same, and reciprocally, Hawaiian vessels which, either in ballast or laden, enter or leave the ports of Belgium, whether by sea, or by river, or canals, whatever be the place of their departure or that of their destination, shall not be subject either at entry or departure, to duties on tonnage, port or transit, pilotages, anchorage, shifting, light-houses, sluices, canals, quarantines, salvage, bonding-warehouses, patents, brokerage, navigation, passage, or to any duties or charges whatever, levied on the hulks of vessels received or established for the benefit of the government, of the public functionaries, communes or establishments of any sort other than those which are now or may hereafter be levied on national vessels.

ARTICLE XI. In all that regards the stationing, the loading and unloading of vessels in the ports, roadsteads, harbors and docks, and generally for all the formalities and arrangements whatever to which vessels employed in commerce with their freights and loading may be subject, it is agreed that no privilege shall be granted to national vessels, which shall be equally granted to vessels of the other country, the intention of the high contracting parties being that in this respect also the respective vessels shall be treated on the footing of perfect equality.

ARTICLE XII. Vessels of the subjects of the contracting parties, compelled to seek shelter in the ports of the other, shall pay neither on the vessel nor the cargo more duties than those levied on national vessels in the same situation; provided, that the necessity of such shelter seeking be legally shown, that the vessel shall carry on no commercial speculations, and that it will tarry no longer than is required by the motives which impelled it to enter the port.

ARTICLE XIII. Belgian ships of war, and whaling ships shall have free access to all the Hawaiian ports; they may there anchor, be repaired and victual their crews; they may proceed from one harbor to another of the Hawaiian Islands for fresh provisions.

At all the ports which are or may be hereafter opened to foreign vessels, Belgian ships of war and whalers shall be subject to the same rules which are or may be imposed, and

shall enjoy in all respects the same rights, privileges and immunities which are or may be granted to Hawaiian ships and whalers, or to those of the most favored nation.

ARTICLE XIV. Articles of all sorts imported into the ports of either of the contracting States, under the flag of the other, whatever be their origin, and from whatever country imported, shall pay neither, other nor heavier duties of entry, and shall not be subjected to any other charges than if imported under the national flag.

ARTICLE XV. Articles of all sorts exported from either of the two countries, under the flag of the other, from whatever country they may be, shall not be subjected to other duties or other formalities, than if exported under the national flag.

ARTICLE XVI. Hawaiian ships in Belgium, and Belgian ships in the Hawaiian Islands, may discharge a portion of their cargo in the port of their first arrival, and proceed with the rest of their cargo to other ports of the same country, which may be open to foreign trade, whether to complete their unloading or to provide their return cargo, and shall pay in neither port other or heavier duties than those levied on national vessels in similar circumstances.

As regards the coasting trade, the vessels of each country shall be mutually treated on the same footing as the most favored nation.

ARTICLE XVII. During the period allowed by laws of the two countries for the warehousing of goods, no other duties than those for custody and storage shall be levied upon articles imported from one of the two countries into the other, until they shall be removed for transit, reexportation or internal consumption.

In no case shall such articles pay higher duties or be liable to other formalities than if they had been imported under the national flag, or from the most favored country.

ARTICLE XVIII. Merchandise shipped on board Belgian or Hawaiian ships, or belonging to their respective citizens, may be transhipped in the ports of two countries to a vessel bound for a national or foreign port, according to the custom house regulations of the two countries, and the goods so transhipped for other ports shall be exempt from all duties of customs or warehouses.

ARTICLE XIX. Articles of all sorts proceeding from Belgium, or shipped for Belgium, shall enjoy in their passage through the territory of the Hawaiian Islands, whether in direct transit or for reexportation, all the advantages possessed under the same circumstances by the most favored nation.

And reciprocally the articles of every sort, the produce of the Hawaiian Islands or sent from that country, shall enjoy in their passage through Belgium, the same advantages as are possessed by the most favored nation.

ARTICLE XX. Neither one nor the other of the contracting parties will impose upon the goods proceeding from the soil, the manufactures or the warehouses of the other different or greater duties on importation or reexportation, than those which shall be imposed on the same merchandise coming from any other foreign country.

Nor shall there be imposed on the goods exported from one country to the other, different or higher duties than if they were exported to any other foreign country.

No restriction or prohibition of importation or reexportation shall take place in the reciprocal commerce of the contracting parties which shall not be equally extended to all other nations.

ARTICLE XXI. Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents may be established by each country in the other for the protection of commerce, such agents shall not enter upon their functions or enjoyment of the rights, privileges and immunities which belong to them until they have obtained the authorization of the territorial government, which shall, besides, preserve the right of determining the place of residing where Consuls may be established; it being understood that neither Government will impose any restriction which is not common in the country to all nations.

ARTICLE XXII. The Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents of Belgium in the Hawaiian Islands shall enjoy all the privileges, immunities and exemptions, enjoyed by the agents of the most favored nation in the same circumstances,

And the same shall be the position in Belgium of the Hawaiian Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents.

ARTICLE XXIII. The desertion of seamen embarked in the vessels of either of the contracting parties shall be severely dealt with in their respective territories. In consequence the Belgian consuls shall have the power to cause to be arrested and sent on board, or to Belgium, seamen who may have deserted Belgian vessels in the Hawaiian ports. But for this purpose they must apply to the competent local authorities, and justify, by the exhibition of the original or the duly certified copy of the ship's register, the roll or other official documents to prove that the persons named formed part of the ship's crew. On this application, so supported, the delivery of the seamen shall not be refused.

All aid and assistance shall be given for the discovery and arrest of such deserters, who shall be detained in the prisons of the country, on the requirement and at the expense of the consuls, until they shall find an opportunity of sending them away, If, however no opportunity shall offer in the course of two months, counting from the day of arrest, the deserters may be set at liberty.

It is understood that seamen who are native Hawaiians shall be excepted from this arrangement and to be treated according to the laws of their own country, on the requirement and at the expense of the consuls, until they shall find an opportunity of sending them away. If, however, no opportunity shall offer in the course of the two months, counting from the day of arrest, the deserters may be set at liberty.

It is understood that seamen who are native Hawaiians shall be excepted from this arrangement and to be treated according to the laws of their own country.

If the deserter have committed any crime in the Hawaiian territory, his release shall not take place till the competent tribunal shall have given judgment, and this judgment been carried into execution.

Hawaiian consuls shall possess exactly the same rights in Belgium, and it is formally agreed between the two contracting parties, that every other favor or facility granted or to be granted by either to any other power for the arrest of deserters shall be also granted to

the present contracting parties as fully as if they had formed part of the present treaty.

ARTICLE XXIV. All operations connected with the salvage of stranded or wrecked vessels on the Hawaiian coasts shall be superintended by the Consular Agent of Belgium and reciprocally the Consular Hawaiian Agents shall superintend the operations connected with the salvage of Hawaiian vessels stranded or wrecked on the Belgian coasts.

But if the parties interested find themselves on the spot, or the captain possess adequate powers, the administration of the wreck shall be committed to them.

The intervention of the local authorities shall only be applied to the maintenance of order, to guarantee the rights of the salvors if they do not belong to the ship-wrecked crew, and to assure the execution of the measures to be taken for the entry and departure of the saved goods. In the absence and until the arrival of the Consular Agents, the local authorities will take the needful steps for the protection of persons and property wrecked.

The goods saved shall never be subjected to customs or duty, unless they are disposed of for home consumption.

ARTICLE XXV. The ships, merchandise and effects belonging to the respective citizens which may have been taken by pirates or conveyed to or found in the ports of either of the contracting parties, shall be delivered to their owners on payment of the expenses should there be such, the amount to be determined by the competent tribunals when the right of the proprietor shall be proved before these tribunals, and the claim being made within the space of eighteen months by the interested parties, by their attorneys, or by the agents of their respective Governments.

ARTICLE XXVI. If, from a concurrence of unfortunate circumstances, differences between the contracting parties should cause an interruption of the relations of friendship between them, and that after having exhausted the means of an amicable and conciliatory discussion, the object of their mutual desire should not have been completely attained, the arbitration of a third power, equally the friend of both shall by a common accord be appealed to, in order to avoid by this means a definitive rupture.

ARTICLE XXVII. The present treaty shall be in vigor for ten years, to commence six months after the exchange of ratification. If a year before the expiration of this term neither of the contracting parties shall have announced, by an official declaration, its intention of terminating it, the treaty shall still remain in force for a year, and so continue from year to year.

ARTICLE XXVIII. The present treaty shall be ratified and the ratification exchanged at Brussels, within the space of eighteen months, or earlier if may be.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, have signed the same, and thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Brussels this fourth day of October, in the year of the Lord one thousand eight hundred and sixty-two.

[L.S.] JOHN BOWRING

[L.S.] C. ROGIER